

**Zeitschrift:** Physioactive  
**Herausgeber:** Physioswiss / Schweizer Physiotherapie Verband  
**Band:** 54 (2018)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Übersetzung von "Evidence Summaries" : ein Kooperationsprojekt zweier Fachhochschulen = Traduction d'Evidence Summaries, une coopération entre deux hautes écoles spécialisées  
**Autor:** Maguire, Clare / Opsommer, Emmanuelle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-928549>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Übersetzung von «Evidence Summaries» – ein Kooperationsprojekt zweier Fachhochschulen

### Traduction d'*Evidence Summaries*, une coopération entre deux hautes écoles spécialisées

CLARE MAGUIRE, EMMANUELLE OPSOMMER

Die Physiotherapie-Studiengänge in Basel und Lausanne haben in einem gemeinsamen Projekt mit StudentInnen englische «Evidence Summaries» auf Deutsch und Französisch übersetzt.

In Studien wird geschätzt, dass es 8 bis 17 Jahre dauert, bis Forschungsergebnisse in der Praxis vollständig umgesetzt werden [1, 2]. Das bedeutet, dass klinische Entscheidungen häufig nicht auf der Grundlage der aktuellsten Evidenz getroffen werden. Viele Faktoren beeinflussen diesen Transfer von Forschungsergebnissen in die Praxis. Für PhysiotherapeutInnen, die mit der Behandlung ihrer Patienten alle Hände voll zu tun haben, kann es sehr aufwendig sein, in

Dans le cadre d'un projet commun avec des étudiant-e-s, les cursus de physiothérapie de Bâle et de Lausanne ont traduit des *Evidence Summaries* anglais en français et en allemand.

Certaines études estiment qu'il faut entre 8 et 17 ans pour que les résultats de la recherche soient entièrement intégrés à la pratique [1, 2]. Cela signifie que les décisions cliniques ne sont souvent pas prises sur la base des dernières évidences. Beaucoup de facteurs influencent ce transfert des résultats de la recherche dans la pratique. Pour les physiothérapeutes, qui sont déjà fort occupés par le traitement de leurs patients, chercher des études dans des banques de données,

#### Glossar

##### **Evidence Based Practice (EBP)**

Unter Evidenzbasierter Praxis versteht man den gewissenhaften, ausdrücklichen und vernünftigen Gebrauch der gegenwärtig besten externen, wissenschaftlichen Evidenz für Entscheidungen in der klinischen Versorgung individueller Patienten. Die Praxis der EBP bedeutet die Integration individueller klinischer Expertise mit der bestmöglichen externen Evidenz aus systematischer Forschung (nach Evimed Glossar [3]).

##### **Evidence Summaries**

Zusammenfassungen der Evidenz sind gestraffte, benutzerfreundliche Zusammenfassungen basierend auf strukturierten Recherchen nach klinischen Studien und systematischen Übersichtsarbeiten. Sie erlauben den Praktikern, schnell auf die Evidenz für spezifische klinische Fragen zuzugreifen. Evidenzzusammenfassungen beschreiben auch die Stärke der Evidenz. Sie unterstützen so den Transfer von Forschungsergebnissen in den klinischen Entscheidungsprozess [4, 5].

##### **Best Practice Recommendations**

Best-Practice-Empfehlungen basieren ebenfalls auf strukturierter Recherche in definierten Datenbanken. Sie liefern evidenzbasierte Empfehlungen für die Klinik, die auch spezifische Tests, Geräte und Techniken umfassen [5].

#### Glossaire

##### **Evidence Based Practice (EBP)**

Par la pratique factuelle, on entend l'usage consciencieux, expressif et raisonnable des meilleures évidences scientifiques externes du moment pour la prise de décisions dans le traitement de patients. La pratique de l'EBP signifie l'intégration d'une expertise clinique individuelle avec les meilleures évidences externes possibles qui sont issues de la recherche systématique (d'après Evimed Glossar [3]).

##### **Evidence Summaries**

Les résumés d'évidences sont condensés et faciles à utiliser. Ils sont basés sur des recherches structurées, elles-mêmes fondées sur des études cliniques et des recherches systématiques. Ils permettent aux praticiens de faire rapidement appel aux évidences disponibles pour des questions cliniques spécifiques. Les résumés d'évidences décrivent aussi la force des preuves. Ils soutiennent ainsi le transfert des résultats de la recherche vers le processus de décision clinique [4, 5].

##### **Best Practice Recommendations**

Les recommandations de pratique factuelle se fondent également sur une recherche structurée dans des banques de données définies. Elles livrent des recommandations basées sur des évidences factuelles pour la clinique et comprennent aussi des tests, appareils et techniques spécifiques [5].

Datenbanken nach Studien zu suchen, diese kritisch zu lesen und zusammenzufassen. Zudem haben sie häufig keinen Zugang zum Volltext der Artikel. In nicht-englischsprachigen Ländern kann zusätzlich eine Sprachbarriere hinzukommen. All dies stellt eine hohe Hürde für eine evidenzbasierte Vorgehensweise (Evidenzbasierte Praxis, EBP) dar.

### Zusammenarbeit mit dem «Joanna Briggs Institute»

Das Joanna Briggs Institute (JBI) der Fakultät für Gesundheitswissenschaften und Medizin an der Universität Adelaide in Südaustralien ist ein internationales, gemeinnütziges Forschungs- und Entwicklungszentrum. Das Ziel des Instituts besteht darin, den Evidenztransfer vom «Schreibtisch ans Krankenbett» respektive vom «Campus in die Klinik» zu fördern. Das JBI entwickelt Grundlagen wie evidenzbasierte «Evidence Summaries ES» und «Best Practice Recommendations BPR» zu konkreten klinischen Fragestellungen<sup>1</sup>.

Der Physiotherapie-Studiengang des Bildungszentrums Gesundheit Basel-Stadt (Kooperationspartner BFH) und der Fachhochschule Gesundheit Waadt haben in einem Kooperationsprojekt gemeinsam mit dem Joanna Briggs Institute JBI eine «Evidence Summary» entwickelt und übersetzt. Thema ist die beste Evidenz für die physiotherapeutische Behandlung lumbaler Spinalkanalstenose. Diese Zusammenfassung wurde von StudentInnen ins Französische und Deutsche übersetzt und von Dozenten quasi-validiert. Nachfolgend finden Sie eine gekürzte Fassung dieser Evidence Summary<sup>2</sup>.

Damit wir einschätzen können, ob diese Evidence Summary hilfreich war und ob für die klinische Praxis weitere Ressourcen sinnvoll wären, möchten wir Sie bitten, nach der Lektüre kurz einen Fragebogen dazu auszufüllen. |

<sup>1</sup> <http://connect.jbiconnectplus.org/Nodes.aspx>

<sup>2</sup> Volltext erhältlich bei: [clare.maguire@bzgbs.ch](mailto:clare.maguire@bzgbs.ch)

**Emmanuelle Opsommer**, PhD, ist Leiterin des Studiengangs Physiotherapie an der Fachhochschule Gesundheit Waadt HESAV in Lausanne.

**Emmanuelle Opsommer**, PhD, dirige le cursus de physiothérapie à la Haute école spécialisée en santé Vaud à Lausanne.

**Clare Maguire**, PhD, MSc PT, ist Dozentin & Leiterin Ressort Forschung am Bildungszentrum Gesundheit Basel-Stadt (Kooperationspartner BFH). Sie ist ausserdem Vorsitzende der «Rehabilitation Expert Reference Group» am Joanna Briggs Institut (Adelaide).

**Clare Maguire**, PhD, MSc PT, enseignante et responsable du domaine de la recherche au Centre de formation aux professions de la santé de Bâle-Ville (partenaire de la Haute école spécialisée bernoise). En outre, elle est membre du Groupe d'experts de référence en rééducation au Joanna Briggs Institut (Adelaide).

les lire avec un regard critique et les résumer peut devenir bien compliqué. De plus, ils n'ont souvent pas accès au texte intégral des articles. À cela s'ajoute parfois, dans les pays non anglophones, la barrière de la langue. Tout cela constitue un obstacle important pour fonder son travail sur la pratique factuelle (en anglais: *evidence-based practice* ou EBP).

### Collaboration avec le «Joanna Briggs Institute»

Le Joanna Briggs Institute de la faculté des sciences de la santé et de médecine de l'Université d'Adelaide, en Australie du Sud, est un centre de recherche et de développement international à but non lucratif. L'objectif de l'institut consiste à promouvoir le transfert des évidences «du bureau au lit du patient» et «du campus à la clinique». Le Joanna Briggs Institute développe des documents basés sur les évidences, comme les *Evidence Summaries* et les *Best Practice Recommendations*, qui portent sur des questionnements cliniques concrets<sup>1</sup>.

Dans le cadre d'une coopération, les cursus de physiothérapie du Centre de formation aux professions de la santé de Bâle-Ville (partenaire de la Haute école spécialisée bernoise) et de la Haute école spécialisée en santé Vaud ont développé et traduit un *Evidence Summary* en collaboration avec le Joanna Briggs Institute. Ce résumé porte sur les meilleures évidences actuellement disponibles pour la physiothérapie de la sténose du canal rachidien lombaire. Les étudiants l'ont traduit en français et en allemand, puis il a fait l'objet d'une quasi-validation par les enseignants. Vous trouverez une version abrégée de cet *Evidence Summary*<sup>2</sup> ci-dessous.

Afin de pouvoir évaluer si celui-ci vous a été utiles et si d'autres ressources pourraient être profitables à votre pratique clinique, nous vous serions reconnaissants de compléter un bref questionnaire après votre lecture. |

### Literatur | Bibliographie

1. Morris, Z. S., Wooding, S., & Grant, J. (2011). The answer is 17 years, what is the question: understanding time lags in translational research. *Journal of the Royal Society of Medicine*, 104(12), 510–520. doi: 10.1258/jrsm.2011.110180.
2. Hanney, S. R., Castle-Clarke, S., Grant, J., et al (2015). How long does biomedical research take? Studying the time taken between biomedical and health research and its translation into products, policy, and practice. *Health research policy and systems*, 13(1), 1. doi: 10.1186/1478-4505-13-1.
3. Glossar Evimed: <http://www.evimed.ch/glossar/definition/evidence-based-medicine/>
4. Petkovic, J., Welch, V., Jacob, M. H., Yoganathan, M., Ayala, A. P., Cunningham, H., & Tugwell, P. (2016). The effectiveness of evidence summaries on health policymakers and health system managers use of evidence from systematic reviews: a systematic review. *Implementation Science*, 11(1), 162.
5. <http://connect.jbiconnectplus.org/Default.aspx>

<sup>1</sup> <http://connect.jbiconnectplus.org/Nodes.aspx>

<sup>2</sup> Le texte complet est disponible auprès de: [clare.maguire@bzgbs.ch](mailto:clare.maguire@bzgbs.ch)